

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

تعلم اللغة الأجنبية هو في الأساس عملية ميكانيكية لتكوين العادات.¹ يمكن التنبؤ بهذا الافتراض بأن المشاكل التي ستنشأ في تعلم اللغة العربية لغير العرب وتعلم اللغة الإندونيسية هي اختلافات في العادات وهي عادات اللغة القديمة (اللغة الأم) وعادات اللغة الجديدة (اللغة الأجنبية).

لذلك من الضروري البحث عن أوجه التشابه والاختلاف بين اللغات الأجنبية التي يتم دراستها من قبل الطلاب لخلق وسائل الراحة وتقليل الصعوبات في عملية تعليم وتعلم اللغات الأجنبية.² الضمير هي فئة من الكلمات لها معنى مهم في اختصار وتسهيل مستخدم اللغة.

¹ Iman Santoso, "Pembelajaran Bahasa Asing Di Indonesia," (Bahasa Dan Sastra: Vol 14, No 1, 2014), 3.

² Eka Naelia Rahmah, "Konsep Metode Pembelajaran Perspektif Ibnu Khaldūn Serta Relevansinya Dengan Pendidikan Masa Kini," Alim | Journal of Islamic Education (2019).

غالبًا ما يواجه الطلاب صعوبات وأخطاء في اكتساب وتعلم لغة ثانية. يحدث هذا لأن الطلاب يستخدمون المعرفة والخبرة في اللغة الأولى. في هذه الحالة، يستخدم الطلاب عددًا من العناصر اللغوية في اللغة الأولى للأنشطة باللغة الثانية. نتيجة لذلك، لا توجد هذه العناصر في اللغة الثانية، ولكن يتم استخدامها من قبل الطلاب، مما يؤدي إلى أخطاء لغوية.

نتيجة لذلك، لا توجد هذه العناصر اللغوية في اللغة الأولى، بينما يُطلب من الطلاب عند استخدام اللغة الثانية استخدام هذه العناصر، لذلك يواجه الطلاب صعوبات. عند تدريس لغة ثانية، يجب على المعلم حل صعوبات الطلاب وأخطائهم.

الضمير ظاهرة عالمية وفي اللغة ولن يتم استخدام الكلمة التي تشير إلى البشر أو الأشياء أو الأشياء بشكل متكرر في نفس السياق. التكرار مسموح به فقط إذا تم التأكيد على الكلمة أو التأكيد عليها. على سبيل المثال وفي تقرير عن نجاح شخص يُدعى توتي وسيكون من المزعج أن تتكرر كل جملة تالية باستمرار

اسم توتي. هذا مفيد لتجنب الجانب السلبي من التكرار، لذلك كل لغة في هذا العالم لديها أداة تسمى الضمير. تنشأ الضمير لتجنب التكرار.

التحليل التقابلي هو نشاط يهدف إلى المقارنة بين اللغة الأولى واللغة الثانية. يمكن استخدام كل من اللغة اللغوية واللغة اليومية ، والاختلافات بين اللغتين التي يتم الحصول عليها وإنتاجها من خلال التحليل البناء كأساس للتعرف بالصعوبات أو العقبات التي تعترض تعلم اللغة التي سيواجهها الطلاب في المدرسة. خاصة في لغة ثانية. يمكن أن يساعد التحليل التقابلي معلمي اللغة والطلاب على تعلم لغة ثانية إتقان اللغة جيداً.

اللغتين المراد دراستهما قواعد مختلفة في استخدام الضمائر، لذلك من المتوقع أن يسبب صعوبات في تعلم وإتقان ضمائر اللغتين (العربية والإنجليزية) مع تحليل متباين لضمائر كل من هاتين اللغتين قد يقلل من صعوبات تعلم كليهما.

التحليل التقابلي كأحد مجالات اللغويات التربوية معترف به من قبل اللغويين على أنه يلعب دورا كبيرا في المساهمة في تجميع القواعد التعليمية.^٣ يمكن أن تقدم نتائج التحليل التقابلي مساهمة مفيدة في تخطيط وتنفيذ تدريس اللغة.

يمكن للتحليل التقابلي أو التنبؤ بالصعوبات التي قد يواجهها المتعلمون. لإعطاء وجهة نظر أو مخرج من كيفية تكرار الصعوبات بحيث يتم تحقيق الهدف من تدريس اللغة. أساس التفكير في التحليل التقابلي هو أنه كلما زاد الاختلاف في الحالة اللغوية للغة التي سيتعلمها.

زادت الصعوبة التي سيواجهها المتعلم من أجل الحصول على اللغة المستهدفة تعريف علم اللغة التقابلي هي لغة: "تحليل ظاهرة لغوية معينة في اللغتين مختلفتين" (مختار عمر). واصطلاحا: يعرف علم اللغة التقابلي أو التحليل التقابلي بأنه " أحدث فروع علم اللغة وموضوع البحث فيه المقابلة بين اللغتين اثنيين أو أكثر أو لهجتين أو لغة ولهجة،^٤ أي بين مستويين لغويين متعاصرين بهدف إثبات

³ Bahaud Din Abdullah Ibnu Aqil,"Syarah Ibnu Aqil, Li Sufyana,(Bandung: Sinar Baru, Algensindo,2016), 52

^٦ فريدة مولوج " التحليل التقابلي "أهدافه ومستوياته" (المجلة الدولية للدراسات اللغوية والأدبية العربية،المجله ١

الفروق بين المستويين ولذا فهو يعتمد أساسا على المنهج الوصفي أو علم اللغة الوصفي" (أبو الخير)

من خلال التحليل التقابلي، يمكن معرفة مستوى أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين، مع المستوى المعروف من أوجه التشابه والاختلاف، يمكن تصميم استراتيجيات خاصة وخاصة اختيار المواد التعليمية واستراتيجيات التدريس الفعالة.

بالنظر إلى الواقع أعلاه ونرى أنه من الضروري إجراء دراسة مقارنة بين العربية والإنجليزية مع تفاصيل مشكلة الضمائر باللغتين العربية والإندونيسية. الضمائر باللغتين العربية والإندونيسية هي واحدة من الأدوات المهمة التي يستخدمها الناس في أي مكان وزمان من قبل مستخدم كل لغة وتهدف إلى تجنب الكلمات التي يتم استخدامها بشكل مطول.

الباحثون متحمسون لتحليل أوجه التشابه والاختلاف في اللغتين،^٥ لمعرفة مدى أوجه التشابه والاختلاف بين ضمائر كل لغة ومعرفة الأساليب التي يمكن

⁵ Henry Guntur Tarigan, " *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa* ", (Bandung: Angkasa,1965).9

استخدامها لتعلمها بشكل فعال. بالإضافة إلى ذلك وتهدف هذه الدراسة أيضا إلى إيجاد مبادئ عامة يمكن تطبيقها في عملية التعليم والتعلم في المستقبل.

ب. أسئلة البحث

بناء على خلفية البحث أعلاه ويجعل المؤلف صياغة المشكلة في هذه الدراسة على النحو التالي:

١. ما هو التشابه بين الضمائر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟

٢. ما هو الاختلاف بين الضمائر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟

ج. أهداف البحث

وبناء أسئلة البحث أعلاه وحدد المؤلف الأهداف في هذه الدراسة على النحو التالي:

١. معرفة التشابه بين الضمائر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

٢. معرفة الاختلاف بين الضمائر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

د. أساس التفكير

اللغة هي مزيج من المعنى والصوت. يتم الجمع بين اللغة من خلال ثلاثة مكونات، وهي: مكون المعجم، والمكون النحوي، والمكون الصوتي.

اللغة هي أيضًا أداة للتفكير والتعبير عن الذات والتواصل.

في عملية تعلم اللغة، لا يمكن فصل الأخطاء ولكن هذا ليس شيئًا يمكن الاستخفاف به، لأن الأخطاء يمكن أن تكون شيئًا يعرف مكان الحقيقة ويمكن أن يكون لها ملاحظات لتكون قادرة على جعل عملية تدريس اللغة أفضل في اللغة عملية التدريس - الأم واللغة الأجنبية.

التحليل التقابلي وفقًا للباحثين هو نشاط يهدف إلى مقارنة اللغة الأولى واللغة الثانية، من الناحيتين اللغوية والكلية، ويمكن استخدام الاختلافات بين اللغتين التي تم الحصول عليها وإنتاجها من خلال التحليل التقابلي، كأساس للتنبؤ أو التنبؤ بالصعوبات أو معوقات تعلم اللغة التي سيواجهها الطلاب في المدرسة وخاصة في اللغة الثانية.^٦

^٦ فريدة مولوج، "التحليل التقابلي" أهدافه ومستوياته"، ١٤٦

يمكن أن يساعد التحليل التقابلي معلمي اللغة والطلاب على تعلم لغة ثانية لإتقان اللغة جيداً. في عملية تعلم اللغة ولا يمكن فصل الأخطاء ولكن هذا ليس شيئاً يمكن الاستخفاف به ولأن الأخطاء يمكن أن تكون شيئاً يعرف مكان الحقيقة ويمكن أن يكون لها ملاحظات لتكون قادرة على جعل عملية تدريس اللغة أفضل في اللغة عملية التدريس - الأم واللغة الأجنبية.

يتضمن تعليم اللغة العربية أربع مهارات هي: الكلام والقراءة والكتابة والإستماع. كالت اللغة لها الخاصة، بما في ذلك قواعد اللغة فيه.^٧ سيتم التعبير عن الأفكار أو الأفكار التي يمتلكها شخص ما من خلال مجموعة من الكلمات التي سيتم ترتيبها بعد ذلك في جملة كاملة وذات مغزى حتى يتمكن الشخص الذي يتم التحدث إليه من فهمها.

⁷ Nafri Yanti, "Keterampilan Berbahasa Indonesia", (Volume 11, No 1, April 2018),

لذلك من المهم أن يتعلم شخص ما كيفية تكوين الجمل وخاصةً لطلبة اللغات الأجنبية، بحيث يكون قادرًا على التعبير عن الأفكار أو الأفكار الموجودة في ذهنه أو القدرة على التواصل بشكل صحيح.

الضمائر هي فئة من الكلمات لها معنى مهم في اختصار وتسهيل مستخدم اللغة. الضمائر هي ظاهرة عالمية وفي اللغة ولن يتم استخدام الكلمة التي تشير إلى البشر أو الأشياء أو الأشياء بشكل متكرر في نفس السياق، التكرار مسموح به فقط إذا تم التأكيد على الكلمة أو التأكيد عليها.

قل الفرق بين اللغة الأم واللغة الثانية أو اللغة الأجنبية، لذلك سيكون الأمر أسهل في عملية التعلم والعكس صحيح. فكلما زاد الاختلاف بين اللغة الأم واللغة الأجنبية.

وزادت صعوبة التعلم واللغة الأم تأثير كبير على عملية إتقان اللغة الثانية التي تتعلمها ولذلك فهو تحليل مقارن سيساعد في تقليل الصعوبات التي سيواجهها الطلاب من حيث النحو والصرف وكذلك تقليل الاختلاط

بين اللغتين، خاصة فيما يتعلق بموضوع الضمائر في اللغة العربية و في اللغة

الإندونيسية.

هـ. مناهج البحث

يناقش هذا الباب كيف تشمل طرق البحث: الأساليب وأنواع البحث

وتقنيات جمع البيانات وتحليل البيانات.

١. النهج البحث

يستخدم النهج في هذه الدراسة نهجًا نوعيًا. المنهج النوعي هو الذي يتعلق

بالأبحاث التي تعتمد على البيانات الوعية، ويسمى كذلك المنهج الكيفي، والمنهج

الوصفي، ويظهر ذلك في شكل مشاهدات واء مكتوبة أو مسموعة أو تعليقات،

وتتطلب تلك النوعية من مناهج البحث العلمي أن يتوافر لدى الباحث القدرة

على الربط فيما بين جميع وجهات النظر من اجل الخروج بالتناج.

ومن أمثلة ذلك الإستبيات النوعية التي يطلب من خلالها الباحث من

المبحوثين القيام بالإجابة عن مجموعة من الأسئلة في صيغة جمل، وكذلك المقابلات

المسجلة التي تساعد في الحصول على البيانات النوعية، وذلك الأمر يتعلق أيضا

بالتحليلات المكتوبة، والدراسات الوصفية، والمقالات، والتحليلات.^٨

أي دراسة تركز بشكل أكبر على جمع البيانات ذات الطبيعة النوعية (وليس في

شكل أرقام) وتستخدم تحليل الجودة في عرض البيانات وتحليل البيانات

واستخلاص النتائج.

٢. نوع البحث

في هذه الرسالة، يكون نوع البحث الذي أجراه الباحثون هو البحث في

المكتبات أي البحث الذي يستخدم طرقًا للحصول على بيانات المعلومات من

خلال الاستفادة من التسهيلات الموجودة في المكتبات مثل الكتب والمجلات

والوثائق والملاحظات والقصص التاريخية.

٣. تقنيات جمع البيانات

بناءً على نوع البحث المذكور أعلاه، فإن تقنية جمع البيانات المستخدمة هي

التوثيق، أو المستند عبارة عن سجل أو عمل شخص ما حول شيء تم تجاوزه. تعد

المستندات المتعلقة بالأشخاص أو مجموعات الأشخاص أو الأحداث أو الأحداث

^٨الوسوم، " مفهوم المنهج النوعي"، (مبتعث: ٢٥-٠٦-٢٠١٩)

في المواقف الاجتماعية المناسبة والمتعلقة بتركيز البحث مصادر مفيدة للغاية للمعلومات في البحث النوعي.⁹

● مراحل التوثيق

التوثيق في البحث العلمي له مجموعة كبيرة من المراحل، وأهم هذه المراحل ما يلي:

أولاً: تنمية المعلومات

تعتبر هذه المرحلة هي المرحلة الأولى من مراحل التوثيق وفي هذه المرحلة يتم اختيار مجموعة من مصادر المعلومات التي تلائم الأهداف وكذلك احتياجات المستفيدين منها.

ثانياً: معالجة المعلومات الوثائقية

وفي هذه المرحلة يتم إدخال المعلومات بطريقة يمكن استخدامها للوصول إلى المحتويات، ويتم ذلك بطريقة مقننة وبسرعة كبيرة، ويقوم الباحث بذلك لتوفير كل من الوقت والمجهود وتشتمل العمليات الخاصة بتنظيم المعلومات على العمليات الخاصة بالفهرسة والتصنيف وكذلك التحليل الموضوعي لجميع الوثائق.

⁹ A.Muri Yusuf, “*Metode Penelitian*”, (Jakarta, cetakan ke-5, Januari, 2019), 391

ثالثًا: مرحلة تخزين المعلومات

المرحلة الرابعة من مراحل التوثيق العلمي هي مرحلة تخزين المعلومات، ويتم القيام بهذه المرحلة من خلال الأسلوب اليدوي أو الأسلوب الآلي، ويعتبر الأسلوب اليدوي طريقة اعتيادية تقليدية والأسلوب الآلي يعتبر عبارة عن مجموعة من المصغرات أو الحاسبات الإلكترونية.

رابعًا: استرجاع المعلومات

تعتبر مرحلة استرجاع المعلومات المرحلة الأخيرة من مراحل عملية التوثيق، وفي هذه المرحلة يتم البحث عن مجموعة من الوثائق وذلك للتحقق من صحة موضوع معين، وكذلك لتلبية الاحتياجات الخاصة بالمستفيدين من هذه المعلومات.^{١٠}

يتضمن هذا النشاط تحديد المستندات أو مصادر المكتبة التي تحتوي على معلومات تتعلق بالمسائل التي تمت مناقشتها وشرحها وتفكيكها بشكل منهجي. لذا فإن جمع البيانات يشير إلى مصادر البيانات التي تم الحصول عليها في هذه الدراسة وهي البيانات الأولية والبيانات الثانوية.

^{١٠} المدونة، "الفهرسة والتوثيق" (الكاتب: تقي خالد مشاهدات، ٢٠٢٢).

أ. البيانات الأساسية

البيانات الأساسية هي تلك البيانات التي يتم جمعها من مصادرها

مباشرة.^{١١}

ب. بيانات ثانوية

البيانات الثانوية هي البيانات التي تم الحصول عليها من المصادر التي لا

تتمتع مباشرة بالسلطة والمسؤولية عن المعلومات المتاحة وهي الكتب المفيدة

للمناقشة ذات الصلة بموضوع هذه الدراسة مثل المجلات، والمقالات، وكذلك عمل

شخص يكشف الضمائر.

٤. تقنيات تحليل البيانات

تحليل البيانات هو نشاط تنظيم البيانات وفرزها وتجميعها وتصنيفها بحيث

يمكن العثور على فرضية العمل وصياغتها بناءً على البيانات التي تم جمعها. تحليل

البيانات هذا هو عملية تبسيط البيانات إلى نموذج يسهل قراءته وتفسيره بحيث

يمكن دراسة محور البحث واختباره والإجابة عليه بعناية ودقة. يستخدم هذا

البحث:

^{١١} هرفارد بنس ريفيو، المفاهيم الإدارية، ٢٠٢٣ <http://hbrarabic-com>.

أ. التحليل التقابلي

تُستخدم طريقة التحليل التباين هذه لإيجاد الصعوبات التي يواجهها الطلاب في تعلم القواعد ومن ثم إيجاد الطريقة الصحيحة للتغلب عليها. الطريقة التباينية نفسها نشاط يحاول مقارنة بنيتين لغويتين مختلفتين، أي مع لغة المصدر ثم يحدد الاختلافات وأوجه التشابه بالإضافة إلى أدوار اللغتين.

التحليل التقابلي لديه الخطوات التالية:

أ. مقارنة بنية اللغة الحالية مع لغة المصدر

ب. توقع صعوبات التعلم

ج. تطوير لغة التدريس والاستعداد.

ج. طريقة التحليل الوصفي

يعد التحليل الوصفي نوعاً من أبحاث البيانات التي تساعد في وصف نقاط البيانات أو إظهارها أو تلخيصها بشكل مفيد حتى تتطور هذه الأنماط بحيث تفي بجميع شروط البيانات.^{١٢}

^{١٢} عن المؤلف، "التحليل الوصفي"، (مجلة الخبرة، ٢٠٢٢)، <http://www.com-questionpro>

استخدمت هذه الدراسة تحليل البيانات والتحليل الوصفي، أي محاولة جمع البيانات وتصنيفها، ثم تحليلها وتفسيرها. في تطبيقها، تتم مناقشة البيانات باستخدام أنماط التفكير الاستنتاجي الاستقرائي.

أنماط التفكير الاستنتاجي هي أنماط من التفكير مع التحليل الذي يعتمد على الفهم العام أو الحقائق، ثم يتم فحصها ويمكن للنتائج أن تحل مشاكل محددة (عامة - خاصة). في حين أن نمط التفكير الاستقرائي هو نمط من التفكير يعتمد على حقائق محددة، فإنه يتم فحصه وأخيراً يتم العثور على حل للمشكلة يكون عامًا بطبيعته (خاص - عام).

و. تنظيم البحث

الباب الاول : مقدمة

يحتوي الباب الاول على خلفية البحث وأسئلة البحث وأهداف وفوائد

البحث وأساس التفكير ومناهج البحث وتنظيم البحث.

الباب الثاني: الإطار النظري

وصف الضمائر باللغتين العربية والإندونيسية والعروض التقديمية المتعلقة بالتحليل التقابلي. هنا سيشرح الباحث بوضوح عن الضمائر في اللغة العربية والضمائر في اللغة الإندونيسية التي تتراوح بين المعنى والوظيفة والأنواع والأشكال ويرافقه أمثلة في شكل جمل.

الباب الثالث: تحليل البيانات

مناقشة التحليل التقابلي اسم الضمير في اللغتين العربية والإندونيسية والتي تتضمن مناقشة أوجه التشابه بين الضمائر في اللغتين العربية والإندونيسية

الباب الرابع : تحليل البيانات

مناقشة التحليل التقابلي اسم الضمير في اللغتين العربية والإندونيسية والتي تتضمن مناقشة أوجه الاختلاف بين الضمائر في اللغتين العربية والإندونيسية

الباب الخامس : الخاتمة

يناقش هذا الفصل الأخير نتائج البحث والمقترحات الواردة في الفصل الرابع.